



来日ツアー記念！ ボブ・ディランのメッセージ

Bob Dylan

2016年のノーベル文学賞を受賞した米歌手のボブ・ディラン。彼のメッセージ性の強い歌は多くの人々の心をつかみ、「時代の代弁者」と称された。今年4月1日から開催される3年ぶりの来日ツアーを記念して、ノーベル文学賞発表時のCNNニュースと、ボブ・ディラン自身の言葉をお届けする。

ボブ・ディラン

「風に吹かれて」「ライク・ア・ローリング・ストーン」などの名曲を生み出し、生きる伝説として洋楽ロック界を席卷。グラミー賞やアカデミー賞、ゴールデングローブ賞をはじめ数々の賞を受賞、ロックの殿堂入りも果たし、2016年にはノーベル文学賞を受賞。1941年、ミネソタ州生まれ。

67 歌手のボブ・ディランがノーベル文学賞を受賞

2016年のノーベル文学賞受賞で世界に衝撃を与えたボブ・ディラン。当時のこの大発表を伝えるCNNニュースを聴いてみよう。

Folk singer, songwriter, modern-day minstrel—to many baby boomers, Bob Dylan is the voice of their generation. But his winning the 2016 Nobel Prize for literature stunned the Stockholm crowd at Thursday’s announcement.

“...Bob Dylan,...” (Sara Danius, then permanent secretary, Swedish Academy, announcing the winner of the 2016 Nobel Prize in Literature)

Mentioned in Nobel speculation for years but never seen as a serious contender, Dylan is the first songwriter to win the prestigious award.

“...for having created new poetic expressions within the great American song tradition.” (Sara Danius)

minstrel:

吟遊詩人

baby boomer:

ベビーブームで生まれた人

▶アメリカでは、1918年から1929年の間と1946年から1964年の間にベビーブームが発生。ここでは、後者の第二次ベビーブーム世代の人たちを指している。

voice:

代弁者

stun:

～を驚かさず、あ然とさせる

speculation:

臆測、推測

serious:

本格的な

contender:

(賞などを求めての) 競争者、挑戦者、候補

prestigious:

名声のある、名誉ある

フォークシンガーでありソングライター、そして現代の吟遊詩人であるボブ・ディランは、多くの「ベビーブーマー」にとっての時代の代弁者です。しかし、彼の2016年ノーベル文学賞受賞は、木曜日(2016年12月10日)の発表でストックホルムの参列者を驚かせました。

「ボブ・ディラン」(サラ・ダニウス 当時のスウェーデン・アカデミー常任事務官 2016年ノーベル文学賞受賞者の発表で)

長年、ノーベル賞候補に挙げられてきたものの、見込みのある候補者と見なされることはなかったディランは、名誉あるこの賞を受賞した最初のソングライターです。

「偉大なアメリカ歌謡の伝統の中で、新たな詩的表現を創造したことを称えて」(サラ・ダニウス)

And Dylan has created so much poetry for the ears, from “Blowin’ in the Wind” through “Subterranean Homesick Blues” to his transformative rock anthem “Like a Rolling Stone.”

The Nobel is just the latest honor for this legendary performer. He’s won 10 Grammy Awards, a Golden Globe, an Oscar. Inducted into the Rock and Roll Hall of Fame, he’s also received a Pulitzer Prize and the Presidential Medal of Freedom and has sold tens of millions of records in a career spanning more than five decades.

Now 75 years old, Dylan performed this past weekend at the US music festival dubbed “Oldchella” and shows no signs of letting up.

Paula Newton, CNN.

(October 14, 2016)

subterranean:
地下の
transformative:
変革的な、斬新な
anthem:
定番曲

honor:
名誉、栄誉
performer:
演奏者
induct A into B:
AをBに入れる、入会させる
tens of millions of:
何千万もの
span:
(ある期間に) 及ぶ

dub A B:
AをBと称する、名付ける
Oldchella:
▶アメリカの大人気音楽フェス「コーチェラ・フェスティバル」から派生した音楽祭。正式名称はDesert Trip。
show no sign (s) of:
~の兆候を見せない
let up:
力を抜く

そしてディランは、多くの耳で楽しむための詩を作り出しました、「風に吹かれて」から「サブタレニアン・ホームシック・ブルース」、さらには彼の変革的なロックの定番曲「ライク・ア・ローリング・ストーン」まで。

このノーベル賞はこの伝説的な音楽家への最新の栄誉に過ぎません。彼はグラミー賞を10回、ゴールデングローブ賞、オスカー（アカデミー賞）を受賞しています。ロックンロールの殿堂入りを果たし、ピュリツァー賞と大統領自由勲章をも受賞し、50年以上にわたるキャリアで数千万枚以上のレコードを販売しました。

現在（2016年当時）75歳のディランは、先週末、「オールドチェラ」と呼ばれる米国の音楽祭に出演し、まだまだ力を抜く兆しは見せていません。

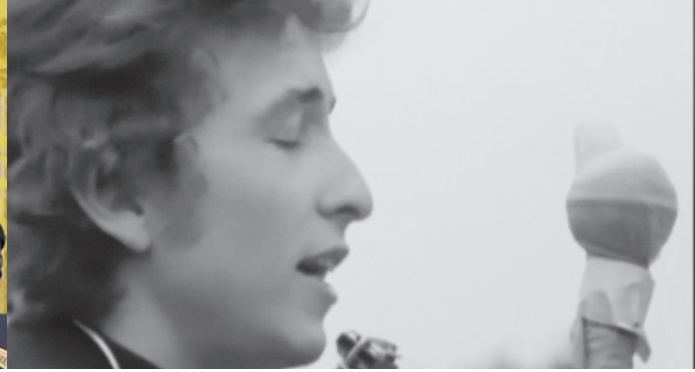
CNNのポーラ・ニュートンがお伝えしました。

☞ 次ページより、ボブ・ディランの言葉をノーカットで聴いてみよう！



「偉大なアメリカ歌謡の伝統の中で、新たな詩的表現を創造した」と評価されたボブ・ディラン。右は2016年12月10日に行われたノーベル文学賞受賞式にて、受賞者の発表をするサラ・ダニウス氏





68) 名声なんて望んでいない

You could talk to famous people... And I guess I am one of 'em, 'cause I have a certain degree of notoriety and fame. Everybody just, kind of, copes with [it in] a different way, but...but nobody really seems to think it's what they went after, you know. A lot of people go after fame and money, but they're really after money. They didn't...don't really want the fame, you know. 'Cause the fame is...is...is the... You know, to walk down a street and...or to go somewhere and have people... It's like when you look through a window. Say you're passing a little pub or a little inn, and you look through the window, and you see all the people eating and talking and carrying on. You can watch outside the window, and you can...and they're all...you can...all of them s...you can see them all be very real with each other, as real as they're going to be. Because when you walk into the room, it's over; you won't see them being...being real anymore.

I guess (that):

きっと~だろう

a certain degree of:

ある程度の

notoriety:

悪名

fame:

名声、評判

cope with:

~と対処する

go after:

~を求める、追いかける

be after:

~を求めている

Say...:

仮に...としよう

pass:

~を通り過ぎる

pub:

酒場、パブ

inn:

宿屋

carry on:

騒ぎ立てる

be real with:

~に対して自然体で接する

有名な人たちと話せば……で、僕は
その有名人の一人なのだろうけれど、
だって僕はある程度の悪名と名
声を持っているからね。誰もがただ、
なんというか、それぞれのやり方で
(名声に) 対処していくけれど、誰も
それ(名声)を追いかけていたものだ
とはあまり思わないようだよ。多くの
人は名声と金を追いかけるけれど、
本当は金を求めている。彼らは、本
当は名声なんて望んでいないんだよ
ね。だって名声は……つまり、通り
を歩いたり、どこかに行って人に
……窓から(中を) 見ているときのよ
うなものだ。たとえば、小さなパブや
小さな宿を通り過ぎていこう。窓から(中を) のぞくと、皆が食べたり、話したり、騒いだりしているのが見えるよね。窓の外から(その様子) を見ることはできる、そして……そして全員が……彼らが全員、お互いに自然体でいるところを見ることができるわけだ。それが(その場では) 彼らの一番の自然体なんだけどね。というのも、(有名人である自分が) その部屋に入ると、終わりだからだ。彼らが自然体でいるところを見ることはもはやできなくなるんだ。



69) 金もうけとしての音楽業界

There wasn't any money to be made in music when I...when I was in... If you could just support yourself, that was...you were doin' good. There...there...you know, there wasn't any money. It wasn't this big...big, billion-dollar industry that it is today. And people do go into it just to make money, and if they... because it's a...it's proved that you can make money in that field, but that's a sad thing, you know.

support oneself:

自活する

do good:

▶ do wellの口語的な言い方。

billion:

10億

industry:

産業、業界

make money:

金もうけする、金を稼ぐ

be proved that:

〜であると証明されている

field:

分野

音楽で稼げるほどではなかったね、当時の僕が……当時（音楽業界に）いたときは、自身の生活だけ支えることができれば、それはうまくやっている方だった。その、（音楽業界は）まったくもうかっていなかった。音楽業界は、今日のような何億ドルもの大規模な業界ではなかった。そして、人々はただ金もうけのためだけにこの業界に入るし、もし彼らが……なぜならそれは……音楽という分野で金もうけができるということが証明されているわけだけれど、これは悲しいことだよ。

70) いいときも悪いときも知っている

I've come through good times and bad times, you know, so I'm not fooled by good times, bad times. Right now, yeah, you know, I'm making a movie and goin' on...you know, we've been playin' some big tours and... But I've seen the bottom too, you know.

be fooled by:

〜にだまされる、振り回される

movie:

▶ 1987年に公開されたポップ・ディラン主演映画『ハーツ・オブ・ファイヤー』のこと。

play:

（コンサートなどを）上演する、公演する

tour:

巡業、ツアー

the bottom:

どん底

いいときも悪いときも経験してきたから、その、僕はいいときにも悪いときにも振り回されない。ちょうど今は、その、確かに僕は映画を作っていて、（ツアーを）したり、その、僕たちはいくつかの大きなツアーをしているけれど。だけど、僕はどん底も見てきたわけだからね。（訳 編集部）

*今回のインタビューは1986年時のもの。